

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт международных отношений  
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



подписано электронно-цифровой подписью

## Программа дисциплины

Практикум по последовательному переводу (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.12

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: французский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

**Автор(ы):** Агеева А.В.

**Рецензент(ы):** Абдуллина Л.Р.

### СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Сабирова Д. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
  - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
  - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
  - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
  - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
  - 7.1. Основная литература
  - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Агеева А.В. (Кафедра европейских языков и культур, отделение Высшая школа иностранных языков и перевода), Anastasiya.Ageeva@kpfu.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-14	владением этикой устного перевода
ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-23	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

отличия устного перевода от письменного, последовательного перевода от синхронного, все виды последовательного перевода, правила международного речевого этикета и межкультурные различия народов стран мира, моральные нормы поведения переводчика.

Должен уметь:

осуществлять процесс последовательного перевода всех видов на мероприятиях международного масштаба и при сопровождении иностранных делегаций, а также осуществлять запись переговоров и бесед на французском и русском языках.

Должен владеть:

навыками всех видов последовательного перевода, универсальной переводческой скорописи и правилами этикета.

Должен демонстрировать способность и готовность:

навыками всех видов последовательного перевода, универсальной переводческой скорописи и правилами этикета

### 2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.12 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Теория и методика преподавания иностранных языков и культур)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 5 курсе в 10 семестре.

### 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 52 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 52 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 56 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 10 семестре.

### 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

#### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Тема 1.Последовательный перевод и его особенности	10	0	6	0	4
2.	Тема 2. Тема 2. Общество. Экономика. Политика.	10	0	14	0	20
3.	Тема 3. Тема 3. Наука. Научные конференции и доклады.	10	0	14	0	20
4.	Тема 4. Тема 4: Техника и IT.	10	0	14	0	16
	Итого		0	48	0	60

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Тема 1.Последовательный перевод и его особенности

Устный перевод и его виды.

Устный последовательный перевод.

Устный двусторонний перевод и его специфика.

Правила перевода. Требования к переводу. Особенности подготовки в выполнении устного перевода. Работа с лексикой.

Организация рабочего места переводчика.

Переводческая скоропись.

Заповеди устного переводчика.

##### Тема 2. Тема 2. Общество. Экономика. Политика.

Отработка навыков перевода по тематике.

Подготовка и перевод докладов. Лексическая специфика и грамматическая организация перевода.

Перевод видеороликов. Хронометраж и темп перевода.

Перевод с листа. Реферирование общественно-политических текстов. Реферативный перевод.

Устный двусторонний перевод интервью.

##### Тема 3. Тема 3. Наука. Научные конференции и доклады.

Отработка навыков перевода по тематике.

Подготовка и перевод научных и научно-популярных докладов докладов. Лексическая специфика и грамматическая организация перевода.

Перевод видеороликов. Хронометраж и темп перевода.

Перевод с листа. Реферирование научно-популярных материалов. Реферативный перевод.

Устный двусторонний перевод интервью.

##### Тема 4. Тема 4: Техника и IT.

Отработка навыков перевода интервью по теме

Подготовка и перевод научных и научно-технических докладов. Лексическая специфика и грамматическая организация перевода.

Перевод научно-популярных видео. Перевод видеопрезентации военного оборудования. Хронометраж и темп перевода.

Устный двусторонний перевод переговоров.

## 5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

## 6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

### 6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
<b>Семестр 10</b>			
	<b>Текущий контроль</b>		
1	Проверка практических навыков	ПК-15, ПК-23, ПК-12, ПК-9, ПК-8, ПК-10, ПК-14	2. Тема 2. Общество. Экономика. Политика. 3. Тема 3. Наука. Научные конференции и доклады. 4. Тема 4: Техника и IT.
2	Письменное домашнее задание	ПК-10, ПК-12, ПК-14, ПК-15, ПК-23, ПК-8, ПК-9	2. Тема 2. Общество. Экономика. Политика. 3. Тема 3. Наука. Научные конференции и доклады. 4. Тема 4: Техника и IT.
3	Устный опрос	ПК-10, ПК-12, ПК-14, ПК-23, ПК-8, ПК-15, ПК-9	1. Тема 1. Последовательный перевод и его особенности

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
	<b>Зачет</b>	ПК-10, ПК-12, ПК-14, ПК-15, ПК-23, ПК-8, ПК-9	

### 6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
<b>Семестр 10</b>					
<b>Текущий контроль</b>					
Проверка практических навыков	Продemonстрирован высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности.	Продemonстрирован хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности.	Продemonстрирован удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности.	Продemonстрирован неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности.	1
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продemonстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	3
	<b>Зачтено</b>		<b>Не зачтено</b>		
<b>Зачет</b>	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

### 6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

#### Семестр 10



## Текущий контроль

### 1. Проверка практических навыков

Темы 2, 3, 4

Перевод с записью.

Перевод интервью, бесед.

Перевод с листа.

Перевод переговоров.

Перевод видеозаписей.

1. Развернутое задание на устный перевод интервью с русского на французский язык (образец)

Все больше людей предпочитают смотреть, а не читать?

Иван Засурский рассказал о перспективах онлайн-журналистики

Заведующий кафедрой новых медиа и теории коммуникации факультета журналистики МГУ им. М.В. Ломоносова и основатель онлайн-газеты "Частный Корреспондент" Иван Засурский в интервью "Газете.Ru" рассуждает о будущем интернет-СМИ и их роли в обществе.

- Иван, количество онлайн-СМИ сегодня стремительно увеличивается. Сохранится ли этот рост в будущем или основная читательская аудитория сосредоточится вокруг уже известных интернет-изданий?

- Мне кажется, развитие крупных и небольших онлайн-изданий будет происходить одновременно, поскольку возможности для роста есть и у тех, и у других. Но далеко не все медийные проекты будут делаться для прибыли. Возрастет количество корпоративных медиа, ведь, как показывает практика SMM, практически для любого бренда можно сделать медиа. То же самое можно сказать о научной школе или общественной организации. На зарубежных рынках мы уже можем наблюдать серьезное увеличение объема инвестиций как в видеохостинги, так и в онлайн-медиа, которые становятся более мультимедийными. Ведь их развитием занимаются в том числе и крупные медиахолдинги и телекомпании, которые видят в интернет-изданиях новый канал распространения контента, приносящий серьезные доходы. Но как это будет развиваться в России - покажет время.

- Сохранят ли крупные онлайн-СМИ свою общественно-политическую направленность или популярность завоюют новые тематические направления?

- Это предсказать крайне трудно. Рост интереса к экономическим публикациям часто совпадает с событиями в экономике, политика становится интересна в случае крутых поворотов событий... Я думаю, что в различных онлайн-СМИ будут востребованы различные виды контента. На сегодня очевидно, что все большим спросом пользуется научный и научно-популярный контент. Иными словами, читатели не ждут серьезных перемен в политике и экономике или не готовы пока всерьез интересоваться этим, а потому будут с удовольствием читать какую-либо познавательную информацию, которая расширяет их представления о мире и дает информацию о новых идеях и технологиях. Так что данный сектор активно развивается в последнее время.

- Насколько большое развитие данный тематический блок может получить в обозримом будущем? И будет ли он развиваться как часть крупных онлайн-СМИ или мы увидим рождение целого ряда небольших отраслевых изданий?

- Сейчас можно с уверенностью утверждать, что формируется скорее новая информационная структура. На практике это означает, что нам нужны открытые банки знаний и многие научные онлайн-СМИ также смогут выступать и как агрегаторы, и как архивы научных статей. При этом они будут интегрированы с соцсетями. Например, "Киберленинка", крупнейшая библиотека научных статей, уже зарегистрирована как СМИ.

Но в обозримом будущем скорее будут предприниматься попытки сделать гибридное издание, когда читателям будут доступны как собственные научные публикации, так и статьи и рефераты известных ученых. На этих же ресурсах будет публиковаться и научно-популярный контент, а также различные приемы взаимодействия с аудиторией, например, конкурсы и интерактивные мини-игры.

2. Развернутое задание на перевод интервью с французского на русский язык:

La société de l'information :

une nouvelle donne pour les citoyens ?

Ecole, culture, information, inégalités, démocratie... Entretien avec Thierry Leterre, professeur agrégé à l'Institut d'études politiques de Paris et chercheur associé au CEVIPOF sur l'impact social des technologies de l'information.

Label France : Que pensez-vous de l'idée fréquemment évoquée, face notamment à une certaine crise de l'école, de remplacer les enseignants par des ordinateurs ?

Thierry Leterre : Le mythe d'une école sans professeur a été réactivé par l'irruption des technologies de l'information et de la communication (TIC). Réactivé et non inventé : de nombreuses utopies éducatives considèrent depuis longtemps que ce n'est nullement l'autorité de l'enseignant ou de l'enseignant, considérés comme des professionnels de la transmission du savoir, mais la spontanéité des "apprenants" qui doivent orienter l'acquisition des connaissances. Les enfants puis les jeunes adultes devraient apprendre en s'amusant, en faisant ce qu'ils veulent, en fonction de leurs goûts.

De la société sans école de Lénine à l'école sans professeur dont on rêve désormais, il n'y a qu'un pas. Il est d'autant plus vite franchi que l'éducation est un investissement lourd, et que la tentation est grande de considérer que des ordinateurs en réseau sont moins onéreux que des professeurs. Le rêve de l'éducation par l'ordinateur est celui d'une "éducation déléguée", où l'élève serait seul face à lui-même, juste aidé par un "animateur culturel" qui lui donnerait quelques recommandations pour se servir de la machine.

Cette perspective est-elle probable et souhaitable selon vous ?

Dans certains cas, notamment dans le cas d'élèves qui ont besoin de répétitions systématiques des exercices, l'ordinateur, par nature infatigable, est précieux. Il en va de même dans le cas des handicapés (ainsi les malvoyants bénéficient de la lecture assistée par ordinateur: ils scannent un livre que l'ordinateur lit pour eux.) L'assistance à la difficulté est certainement l'une des dimensions intéressantes de la pédagogie informatique.

Ces cas risquent toutefois de masquer l'un des aspects dominants de ce qu'on appelle la "société de l'information": parler d'information, c'est parler de ceux qui sont capables de décrypter l'information et d'en produire. Autrement dit, l'éducation est plutôt un prérequis qu'un débouché: on se sert d'internet quand on a les moyens culturels de le faire. C'est d'autant plus vrai que sur les réseaux informatiques l'information est éclatée, qu'elle demande des capacités d'évaluation, de synthèse, d'analyse critique qui sont justement celles qu'on apprend à l'école.

## 2. Письменное домашнее задание

Темы 2, 3, 4

Развернутое описание письменного домашнего задания:

1. Определите список источников, проведите их анализ.
2. Подготовьте выступление на заданную тематику.
2. Проведите лексикографический, фразеологический и терминологический анализ текста выступления
3. Представьте результаты лексикографического, фразеологического и терминологического анализа на слайде.
4. Подготовьте устные комментарии к анализу лексики и фразеологии.

Например:

Revolution française.

Возможные источники: [https://fr.wikipedia.org/wiki/Révolution\\_française](https://fr.wikipedia.org/wiki/Révolution_française),  
<http://www.histoire-france.net/epoque/revolution-francaise>

Лексико-фразеологические трудности и эквиваленты:

tumultueux, euse - суматошный, беспорядочный

sacrer - зд. короновать

déclencher - развязать

noble, m - аристократ, дворянин

clergé, m - духовенство

impôt, m - налог

Lumières, f pl - Просвещение

penseur, m - мыслитель

rationnel, le - рациональный

preuve, f - доказательство

trésorerie, f - казна

intempérie, f - непогода

famine, f - голод

affamé, e - голодный

exploser - взорваться

convoquer - созывать

roturier, m - простолюдин

état, m - сословие

élaborer - разработать

fiscal, e - налоговый

s'envenimer - обостряться, портиться

Tiers Etat, m - третье сословие

avoir intention - намереваться

proclamer - провозглашать

jurer - клясться

serment, m - клятва, присяга

engagement, m - обязательство

colère, f - гнев

gronder - зд. бурлить

pillage, m - грабеж

tir, m - стрельба, выстрел

rétablir - восстановить

maintenir - поддерживать

assaut, m - штурм

assaillant, e - атакующий

aspiration, f - устремление

sujet, m - подданный

autorité, f - власть

abolir - отменять



dégénérer - ухудшаться  
faction, f - группировка, фракция  
exécuter - казнить  
dépensier, ère - транжира  
grille, f - решетка, изгородь  
réclamer - требовать  
il y a fort à parier - готов поспорить, держу пари  
émeute, f - беспорядки, восстание  
agitation, f - волнения  
soulèvement, m - восстание  
Coup d'Etat, m - переворот  
aboutir à - приводить к  
à part de - кроме, не считая  
ressembler à - походить  
autant pour moi - погорячился, был не прав

### 3. Устный опрос

Тема 1

Отличие устного перевода от письменного.  
Виды устного и последовательного перевода.  
Перевод с записью.  
Перевод интервью, бесед.  
Перевод с листа.  
Перевод переговоров.  
Перевод видеозаписей.  
Прецизионная информация.  
Универсальная переводческая скоропись.  
Абзацно-фразовый перевод.  
Моральный кодекс переводчика.  
Международный этикет

#### Зачет

Вопросы к зачету:

1. Отличие устного перевода от письменного.
2. Виды устного и последовательного перевода.
3. Перевод с записью.
4. Перевод интервью, бесед.
5. Перевод с листа.
6. Перевод переговоров.
7. Перевод видеозаписей.
8. Прецизионная информация.
9. Универсальная переводческая скоропись.
10. Абзацно-фразовый перевод.
11. Моральный кодекс переводчика
12. Международный этикет
13. Устный последовательный перевод.
14. Синхронный перевод.
15. Шушотаж.
16. Устный двусторонний перевод и его специфика.
17. Правила перевода.
18. Требования к переводу.
19. Особенности подготовки в выполнении устного перевода.
20. Организация рабочего места переводчика.

Пример задания на устный перевод:

Comment bien utiliser les réseaux sociaux

Il y a à peine plus de 10 ans, la simple notion de réseaux sociaux n'agitait que le Landernau des spécialistes du Web. Aujourd'hui, près d'un quart de la population mondiale dispose d'un compte Facebook et plus d'un milliard d'individus sont actifs sur YouTube. Un véritable monde parallèle dans lequel chaque entreprise a la possibilité de trouver de nouveaux collaborateurs, de clients, ou de nouveaux partenaires.

Présentation des principales règles à respecter dans l'univers des réseaux sociaux (RS).

reseaux-sociaux-ain

## Un véritable réseau

Les réseaux sociaux, qu'ils soient destinés au grand public, comme Facebook ou Twitter, ou spécifiquement conçus pour les professionnels comme Viadéo ou LinkedIn, offrent à leurs utilisateurs la possibilité de nouer des contacts avec d'autres internautes. A cette fin, chacun d'eux dispose d'une fiche de présentation et bénéficie d'un moteur de recherche lui permettant de retrouver puis de consulter celle des autres inscrits.

Mais attention, sur les réseaux sociaux, il n'est en principe pas possible d'entrer directement en contact avec quelqu'un que l'on a juste repéré en consultant son profil. Cette limite, qui a largement contribué au succès de ces sites, a pour intérêt d'éviter que ce type d'outils ne soit utilisé pour lancer des actions de communication commerciales agressives. Une règle fondatrice qui, en offrant la possibilité à toute personne inscrite de décider qui a le droit de la contacter et de lui communiquer les données qu'elle met en ligne, favorise également la notion d'entremis. Comme dans la vraie vie, pour nouer un contact avec une personne que l'on ne connaît pas, il est souvent plus simple et plus efficace de se la faire présenter par une relation commune. C'est donc en s'appuyant sur le réseau de ses contacts que l'on va pouvoir constituer et étoffer son propre réseau. Ainsi, bien plus que leur nombre, c'est la qualité de vos contacts qui fait l'intérêt de votre réseau.

## Animer son réseau

Etre simplement présent sur un réseau n'est pas suffisant pour espérer en tirer profit. Pire, laisser son profil inerte sur l'un de ces outils est, sans nul doute, bien plus dommageable en terme d'image que de ne pas être inscrit. Rappelons-le, les réseaux sociaux sont des outils de communication et non de simple diffusion. Ils imposent donc d'être actifs, ou du moins réactifs.

## Toujours répondre

Les membres de votre réseau bénéficient, en principe, du droit de vous interpeller (par courriel, messagerie instantanée) ou de commenter les informations que vous mettez en ligne (textes, images, vidéos?). Au risque de les voir ne plus s'intéresser à vous, il est indispensable qu'une suite soit donnée à leurs demandes d'échange. Ainsi est-il nécessaire d'opérer un suivi régulier des différents comptes ouverts sur les réseaux sociaux. Une contrainte qu'il convient de bien mesurer avant de se lancer dans l'aventure

## Jouer les animateurs

Répondre aux demandes est indispensable, mais pas suffisant pour entretenir ou accroître son réseau. Il est nécessaire que vous assuriez un rôle d'animation en mettant quotidiennement en ligne des informations, en particulier sur Facebook, Google+, Twitter ou encore Instagram, en visitant les profils et les pages des autres membres de votre réseau afin de mieux les connaître, mais également que vous manifestiez tout l'intérêt que vous leur portez.

En outre, sur LinkedIn ou Viadéo, vous pouvez créer, animer ou plus simplement participer à des groupes de travail et d'études. Grâce à ces plateformes destinées à réunir des personnes intéressées par les mêmes problématiques, vous avez la possibilité de faire valoir votre expertise ou celle de vos équipes, et par la même occasion d'identifier des experts dans les domaines de compétences qui vous intéressent.

## Dites le avec des images

Généralement, sur les sites internet, l'image est présente et a pour simple rôle d'illustrer un texte. Ce positionnement, certain RS l'ont totalement inversé. En effet, sur ces plateformes l'image est reine et donne lieu à des contacts, des échanges. L'image est devenue un outil de communication à part entière : une image est presque deux fois plus diffusée qu'un simple texte. Pensez-y !

Article extrait du mensuel de l'expert-comptable de juillet 2015

## 6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
<b>Семестр 10</b>			
<b>Текущий контроль</b>			

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Проверка практических навыков	Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.	1	25
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	20
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	3	5
<b>Зачет</b>	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

## 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

### 7.1 Основная литература:

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов : учеб. пособие [Электронный ресурс] / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : Флинта, 2013. - 256 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=462894>
2. Митягина В. А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты : колл. монография [Электронный ресурс] / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>
3. Вадюшина, Д.С. Французский язык. Учимся слушать и понимать. Уровни I, II : (с электронным звуковым приложением) [Электронный ресурс] / Д.С. Вадюшина, С.Н. Панкратова. - Минск: Вышэйшая школа, 2014. - 229 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=509044>

### 7.2. Дополнительная литература:

1. Базылев В. Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания: учеб. пособие [Электронный ресурс] / сост. В. Н. Базылев, В. Г. Красильникова; под ред. В. Н. Базылева. - 2-е изд., стер. - М., 2012. - 128 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=454812>
2. Примак, Т.П. Французский язык: поэтический текст и особенности его перевода: учеб. пособие [Электронный ресурс] / Т.П. Примак, П.И. Примак. - Минск: Выш. шк., 2012. - 83 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=508796>
3. Багана Ж. Французский язык в Африке: проблемы интерференции: монография [Электронный ресурс] / Ж. Багана. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 163 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=548150>
4. Лангнер А.Н. Le Francais des Affaires. Деловой французский язык: Учебное пособие [Электронный ресурс] / Ж. Багана, А.Н. Лангнер. - М.: Флинта, 2016. - 264 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=405871>

## 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

<http://edition.cnn.com/video> - CNN.com  
<http://www.rulers.org> - google.com  
[www.acronymfinder.com](http://www.acronymfinder.com) - google.com  
[www.sokr.ru](http://www.sokr.ru) - google.ru

## 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	<p>4 Методические рекомендации к практическим занятиям</p> <p>Чтобы освоить данный курс студент обязан:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Внимательно ознакомиться с программой по дисциплине.</li><li>2. Регулярно консультироваться с ведущим преподавателем.</li><li>3. Обязательно посещать практические занятия.</li><li>4. Продемонстрировать свои навыки на практических занятиях, в частности, студент должен разбираться, ориентироваться в рамках представленного материала.</li><li>5. Изучить методические указания по подготовке презентации, творческого задания, к контрольной работе и зачету.</li></ol>
самостоятельная работа	<p>Методические рекомендации по организации самостоятельной работы</p> <p>Важную роль в изучении иностранного языка играет самостоятельная работа студентов при подготовке к практическим занятиям, в ходе которой преподаватель выступает в роли помощника и консультанта. Его задача - обучить студентов навыкам исследовательской работы: находить необходимую информацию, пользуясь при этом разного рода справочниками, словарями, каталогами, ресурсами Интернета, анализировать, систематизировать и обобщать изученный материал. Необходимые рекомендации и помощь преподавателя студенты могут получить во время практических занятий и специально отведенных для этого консультационных часов.</p> <p>Для успешного овладения навыками перевода с иностранного языка необходима систематическая, правильно организованная самостоятельная работа. Она предполагает отработку учебного материала, изученного на аудиторных занятиях, подготовку студентов к практическим занятиям (регулярное выполнение домашнего задания), подготовку к итоговым контрольным работам, зачетам, экзаменам. Кроме того, заинтересованным студентам предлагается проводить работу над исследовательскими проектами на иностранном языке, выполнять задания, предусмотренные в дополнительном блоке технологической карты (по согласованию с преподавателем).</p> <p>В деятельности студентов можно выделить основные виды самостоятельной работы по ведущим потребностям и по приоритетным объектам освоения французского языка. Самостоятельная работа над языковыми средствами (языковым материалом). Данная работа проводится в целях накопления языковых средств через самостоятельное ознакомление/ изучение и определённую организацию языкового материала. В качестве основных в данной группе можно выделить следующие виды самостоятельной работы:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- подбор/ накопление языковых средств,</li><li>- анализ/ интерпретация текста,</li><li>- составление собственных справочных записей - комментариев по значению и использованию языковых средств.</li></ul> <p>Контроль самостоятельной работы проводится в аудиторное время (текущие домашние задания, сообщения по темам) и во внеаудиторное (проверка письменных работ)</p>

Вид работ	Методические рекомендации
проверка практических навыков	<p>Методические указания по подготовке к проверке практических навыков:</p> <p>Для успешного овладения навыками устного перевода с иностранного языка необходим систематический подход к работе.</p> <p>Деятельность студентов по подготовке к занятиям подразумевает: ознакомление/ изучение материалов по выбранной тематике; анализ языковых средств; анализ/ интерпретация текста.</p> <p>Интерпретация текста является важной составляющей устного перевода. Интерпретативная модель подразумевает передачу смысла высказывания, а не его формы. Максимальные усилия студентов должны быть направлены на овладение интерпретативными технологиями устного перевода.</p>
письменное домашнее задание	<p>Методические рекомендации к письменному домашнему заданию</p> <p>На практических занятиях осуществляется проверка УСТНОГО ПЕРЕВОДА на правильное понимание и осмысление аудиовизуального материала, извлечение информации, перевод текста базируются на навыках по аудированию и анализу иноязычного текста, умений извлекать содержательную информацию из форм языка.</p> <p>В качестве рекомендаций при работе с написанием текстом на французском языке рекомендуется руководствоваться следующими общими положениями.</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Работу с текстом следует начать с чтения материалов по тематике: прочитайте несколько текстов, обратите внимание на из заголовки, определите их тематическое и идейное наполнение.</li><li>2. Проанализируйте материалы синтаксически: определите тип предложений (сложносочиненное или сложноподчиненное), частотны ли усложненные синтаксические конструкции (инфинитивные группы, инфинитивные обороты, причастные обороты).</li><li>3. Определите есть ли в материалах: термины, реалии, клише, прецизионная лексика</li><li>4. Определите тема-рематическое членение предложения</li><li>5. Определите средства когезии. характерные для данного типа текста.</li><li>6. Определите план вашего выступления.</li><li>7. Следуя плану, сформулируйте основное содержание доклада.</li><li>8. Сформируйте визуальный контент вашего доклада.</li></ol>
устный опрос	<p>Методические указания по подготовке к устному опросу</p> <p>В среднем, подготовка к устному опросу по одному семинарскому занятию занимает от 2 до 3 часов в зависимости от сложности темы и особенностей организации студентом своей самостоятельной работы. Опрос предполагает устный ответ студента на один основной и несколько дополнительных вопросов преподавателя. Ответ студента должен представлять собой развернутое, связанное, логически выстроенное сообщение.</p>

Вид работ	Методические рекомендации
зачет	<p>Методические указания по подготовке к зачету:</p> <p>При подготовке к зачету необходимо опираться, прежде всего, на лекции учебную литературу, а также практический материал, который разбирался в течение семестра. Подготовка к зачету заключается в изучении и тщательной проработке студентом учебного материала дисциплины с учётом учебников, лекционных и семинарских занятий. Основной формой подготовки является самостоятельная работа. Подготовку необходимо начинать с повторения соответствующих тем программы. В самостоятельной работе над повторением учебных материалов всегда должна выдерживаться строгая последовательность. Не следует брать за изучение (повторение) какого-либо вопроса, не разобравшись должным образом в предыдущем материале. Вопросы зачета составляются так, что можно выявлять теоретические знания студента, сдающего предмет, умение приложить их к решению практических вопросов.</p> <p>Качественной подготовкой к зачету является:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– полное знание всего учебного материала по курсу;</li><li>– свободное оперирование техниками и приемами устного перевода;</li><li>– демонстрация знаний дополнительного материала и фоновых знаний;</li><li>– чёткий и адекватный перевод материала, правильные ответы на дополнительные вопросы</li></ul>

#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Освоение дисциплины "Практикум по последовательному переводу (второй иностранный язык)" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Освоение дисциплины "Практикум по последовательному переводу (второй иностранный язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:



Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Специализированная лаборатория оснащена оборудованием, необходимым для проведения лабораторных работ, практических занятий и самостоятельной работы по отдельным дисциплинам, а также практик и научно-исследовательской работы обучающихся. Лаборатория рассчитана на одновременную работу обучающихся академической группы либо подгруппы. Занятия проводятся под руководством сотрудника университета, контролирующего выполнение видов учебной работы и соблюдение правил техники безопасности. Качественный и количественный состав оборудования и расходных материалов определяется спецификой образовательных программ.

Специализированная лаборатория оснащена оборудованием, необходимым для проведения лабораторных работ, практических занятий и самостоятельной работы по отдельным дисциплинам, а также практик и научно-исследовательской работы обучающихся. Лаборатория рассчитана на одновременную работу обучающихся академической группы либо подгруппы. Занятия проводятся под руководством сотрудника университета, контролирующего выполнение видов учебной работы и соблюдение правил техники безопасности. Качественный и количественный состав оборудования и расходных материалов определяется спецификой образовательных программ.

## **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Теория и методика преподавания иностранных языков и культур .